

УДК 821.512.37

DOI 10.22162/2500-1523-2017-11-152-164

Описание значений заголовочных слов в «Толковом словаре языка калмыцкого героического эпоса „Джангар“»

Description of the Values of Header Words in the “Explanatory Dictionary of the Language of the Kalmyk Heroic Epic “Jangar”

A Definition Dictionary of the Language of the *Jangar* Epic: Describing the Meanings of Some Header Words

*C. E. Бачаева (S. Bachaeva)*¹

¹ кандидат филологических наук, научный сотрудник отдела монгольской филологии, Калмыцкий научный центр Российской академии наук (Элиста, Российская Федерация). E-mail: basaeg@mail.ru

Ph. D. in Philology (Cand. of Philological Sc.), Research Associate, Department of Mongolian Philology, Kalmyk Scientific Center of the RAS (Elista, Russian Federation). E-mail: basaeg@mail.ru

Аннотация. В Калмыцком научном центре РАН продолжается работа по созданию «Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса „Джангар“». В данном исследовании рассматриваются заголовочные слова *бал* I ‘мед’, *бал* II ‘темный’, *тамб* ‘блестящий’, *маңхн* ‘отдающий белизной’, встречающиеся в «Джангаре». В работе мы апробируем словарные статьи на указанные лексемы, их толкования.

Ключевые слова: эпос «Джангар», толковый словарь, словарная статья, толкование.

Abstract. A Definition Dictionary of the Language of the *Jangar* Epic is being currently compiled by research associates of the Kalmyk Scientific Center of the RAS. The paper examines the header words as follows: *bal* I ‘honey’, *bal* II ‘dark’, *tamb* ‘shiny’, *maṅkhn* ‘whitish’ — and provides corresponding dictionary entries.

Keywords: epic of *Jangar*, definition dictionary, dictionary entry, word interpretation.

В настоящее время в современной монголистике одним из наиболее актуальных направлений является изучение языка фольклорного эпического текста. В исследованиях ученых Г. Ц. Пюрбеева [2015], А. Ш. Кичикова [1997], Б. Х. Тодаевой [1976], Э. Ч. Бардаева [1980], Д. А. Павлова [1980] дается подробный анализ лексики, морфологии, фразеологии калмыцкого героического эпоса «Джангар». Язык калмыцкого героического эпоса «Джангар», самобытного эпического произведения, настолько богат и разнообразен, что требует серьезных лингвистических разработок и специальных трудов в данной области [Бачаева, Очирова, Мулаева 2014: 106].

К одному из таких трудов можно отнести создание «Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса „Джангар“», работа над которым ведется в Калмыцком научном центре РАН [см. подр.: Бачаева 2016; Куканова 2016; Мулаева 2016].

В связи с тем, что материалом для создания словаря служат песни «Джангара», при толковании слов берутся только те значения, которые лексема имеет в эпическом тексте. Как отмечает В. В. Куканова, «эпические песни выступили материалом для создания толкового словаря, который ограничен только одними текстами по жанровой принадлежности, что во многом влияет на само компилирование словарных статей: язык эпоса содержит в себе ответы на многие вопросы как лингвистического, так и этнологического характера. Составитель словарных статей должен понимать и осознавать, что имеет дело с сакральным текстом, где истинный смысл скрыт в метафорических, метонимических, символических ассоциациях» [Куканова 2016: 186].

Как известно, в структуру словарной статьи входят заголовочное слово, транскрипция, грамматические и стилистические пометы, фразеологизмы, коллокации. В толковом словаре центральное место имеет адекватное, четкое толкование. Е. А. Фивейская считает, что в семантизации слов главную роль в словарной статье толкового словаря играет толкование. Традиционно единицей отдельного толкования выступает лексико-семантический вариант слова (самостоятельный семантический компонент слова или отдельное его значение) [Фивейская 2007: 226].

По мнению Ц. Сэрээнэн и Ш. Цолмон, «содержательная сторона любого слова связана с объективными свойствами предметов и явлений реальной действительности, отраженными в общественном сознании и в языке. Поэтому основной целью дефиниций в толковых словарях является экспликация этой фундаментальной связи языка и реальной действительности. Многие толковые словари разного типа предпочитают описательные классические толкования, которые дают наиболее полное представление о предмете, позволяя объективировать довольно сложные понятия и разнообразные семантические ассоциации» [Сэрээнэн, Цолмон 2014: 49].

В данной работе мы рассмотрим лексические единицы *бал*, *тамб*, *маңхн*, функционирующие в эпосе «Джангар», какие значения они имеют в лексикографических источниках, и дадим им толкования. Первым проанализируем слово *бал*.

Бал в «Калмыцко-русском словаре» имеет несколько значений: **бал I** ‘мед; нектар’; *зөөгин бал* ‘пчелиный мед’; *бал цуглулх* ‘собирать мед (о пчелах)’; **бал II 1)** ‘привкус (окиси металла)’; *зесин бал* ‘привкус (окиси) меди’ 2) ‘пятно, след (остающийся от прикосновения металла)’ 3) ‘синяк’; *көкрэд бал болж одв* ‘образовался синяк’; **бал III** ‘бал; бал-маскарад’; **бал IV 1.** ‘графит’ 2. ‘графитовый’; *бал карандаш* ‘графитовый карандаш’. В этом же словаре содержится лексическая единица **бала I** ‘темнота; слепота; невежество // темный; слепой; глупый; невежественный’; *сурсн — дала, эс сурсн — бала* ‘ученый — велик, неуч — темнота’; **бала II** ‘нагар (в стволе после выстрела)’ [КРС 1977: 78].

Б. Х. Тодаева в «Опыте лингвистического исследования эпоса „Джангар“» выделяет два значения у слова *бал* 1) ‘совсем, совершенно’; *бал улан өвдгэрн дөңл уга авла* ‘принимал (Санал) бочку (в правую подмышку) без всякой поддержки своим красным коленом’; 2) ‘перен. темный, крепкий’; *балин улан арзин суур болв* ‘настала пора для крепкой красной водки-арзы’ [Тодаева 1976: 206].

В «Калмыцко-русском словаре» А. Позднеева *бал* ‘мед’: *сурхуль бал шикрэс чигн эмтэхи* ‘ученье слаще меда и сахара’; *бали* ‘сила’; *балар* ‘темный, мрачный // глупый, безтолковый’ [Позднеев 2011: 119]. В трехязычном «Монгольско-русско-французском словаре» Юзеф (Осип Михайлович) Ковалевского *бал* ‘мед’; *бала* ‘сила,

мужество, крепость' [Ковалевский 1844: 1073–1074]. В словаре М. У. Монраева *бала* 'I мальчик, II глупый, невежественный': *Балака сунян эвшэв: балата* *көдлж чаддгов* [Монраев 2002: 34].

В «Толковом словаре монгольского языка» *бал* имеет 6 значений: **бал I** *зөгийн цэцгийн шүүсээр боловсруулах чихэр амттай өтгөн зүйл; зөгийн бал; цагаан бал; шар бал; бал II* 1. *нүүрс төрөгчи йн нэгэн янзын эрдэс; харандаа, гал даах сав зэргийг хийнэ; 2. харандааны гол; бал III* 1. *тугалга, зэс мэтийн төмөрлөгийг юманд хавирах үрэхэд гарах будаг; тугалганы бал; зэсийн бал; 2. зэс, төмөр мэтээс юманд орж шингэх амт; зэсийн бал орсон сүү; бал амтагдах; бал IV* *бал балбалах хүүхдийн анх хөлд орох үед арай ядаж тогтнон зогсох; бал V* 1. *согтож буюу зөнөглөж ухаан мэдрэл алдрах, самуурах; бал болох; 2. балаг болох; хар бал хори; бал VI* *эмийн ургамал, балуу* 'бал I сладкое сиропообразное вещество, вырабатываемое пчелами из нектара цветов; пчелиный мед; белый мед; желтый мед; бал II 1. графит один из минералов образованный из каменного угля; из него изготавливают карандаши, огнеупорную посуду; 2. грифель карандаша; бал III 1. привкус окиси металла, который появляется от металлов, например от свинца или меди; 2. привкус металла, который остается от соприкосновения с металлом; молоко с прикусом меди; иметь прикус (металла); бал IV едва держаться на ногах, о детях, которые только начинают ходить; бал V терять рассудок от алкоголя; потерять память; бал VI лечебное растение; восковое дерево, медуница' [Цэвэл 1966: 69].

Е. В. Сундуева считает, что «в ойратском языке чистой основы *bal* не зафиксировано, однако есть производные глагольные формы. При этом значения *balälä-* (дерб., баят., хотон.), *billi-* (дзахч., торг., элет., урянх.) — 'разрушать, уничтожать, разорять' — даны как переносные значения от 'замазывать, затушевывать' 1, равно как монг. *балла-*, бур. *балла-*: 1) 'замазывать, затушевывать'; 2) 'стирать, зачеркивать'; 3) 'разбивать, дробить, ломать, разрушать'; 4) 'разрыхлять, разбивать (навоз)'. На наш взгляд, значения 'замазывать' и 'разбивать' следует помещать в разные словарные статьи, поскольку они восходят к разным этимонам. Первое семантически связано с п.-монг. *balai* — 'слепой; помраченный', *balar* — 'темный, неясный', а второе — непосредственно с превербом *bal*. То же находим в монг.

балра- — ‘стираться, стусевываться, изглаживаться» [Сундуева 2017: 164].

Г. Ц. Пюрбеев в монографии «Эпос „Джангар“: культура и язык» *бал* переводит как ‘темный’ — *балин (бал) улан арз* ‘темно-красная арза’ и второе значение ‘мед’: богатырям во дворце Джангара подают яства, приготовленные на сто вкусов (*зун амтн төгсгсн идэн*) и разные напитки — *балын амтар балһулдг, балтын амтар тамшалһдг балң улан арзин сүүрт суусн цагт* ‘на пиру, где сидят за крепкой арзой, дают запивать медовым напитком, закусывать вкусными пряниками’ [Пюрбеев 2015: 79]. Учитывая все значения слова *бал* в рассмотренных словарях, мы составили следующую словарную статью:

БАЛ I |bal¹| (5)

б. н. зөгмүд цецгүдин урһмлин шүүсэс кедг эмтэхн өткн юмн
‘сладкое густое вещество, вырабатываемое пчелами из нектара цветов’

▪ *Эн һурвн күүһэн һарһикад, / Балын амтар балһулдг, / Балтан амтар тамшалһдг / Балң улан арзин сүүрэн бэрэд, / Айстан дүүгэд суунал* [БМ: IV].

▪ *Балын амтар балһулдг, / Балтан амтар тамшалһдг / Балң улан арзан сүүрэн бэрэд, / Айстан дүүгэд бээнэл* [БМ: I].

▪ *Орад иргсн бийнь, / Үдэн нарн һаңхтл, / Балын амтар балһулдг, / Балтан амтар тамшалһдг / Балң улан арзан сүүрэн бэргсн, / Далн күн хоосн бийинь / Дамжлж эрэ даадг / Далһа цаһан шаазңгар / Хан Жаңһрас авн-һарһн дуулад бээнэл, / Адун өсхин белг гихэд, / Барун эркнэс орулн нег дуулад бээнэл* [БМ: I].

▪ *Балын амтар балһулдг, / Балтан амтар тамшалһдг / Балң улан арзан сүүрд / Суугсн цагтнь, / Туһл туулн Кеертэ / Һалзу Һал Маңна гидг нойн / Орж ирэд суувл* [БМ: I].

□ **бал улан өвдг**¹

▪ *Тедү аңхн дунд / Ээтин арвн тавн наста / Бөк Санл нойн / Эрднь хул бишмүдин ханциг / Тоха талан шаңхглад, / Гүн теркдэж,*

¹ Комментарий редактора: скорее всего, мнение автора в трактовке данного термина ошибочно. Думается, что здесь слово *бал* используется в значении «крепкий, сильный».

харв; / Тулг нертэ бедрэн / Дуһрад ярлзгсн бээдг; / Хойр еңгр мөңгн бөглэһинь / Суһлад, барун сүүвдэн авхларн, / Бал улан өвдгэн дөңнл уга авла; / Баатр Жаңһрин зергд орулад, / У цаһан бөглэ суһлад, / Ут цаһан хувң бэрэд, / Санл сөңгинь күргв [МД: II].

▪ *Тулг нертэ бедрэн / Дуһргсн бээдг; / Хойр бөглэһинь суһлад, / Нег сүүвдэн теврэд авхларн, / Балын улан өвдгтэн күрел уга, / Баатр богдын зергд орулв [МД: I].*

▪ *Көк торһн цалмар дамжад, / Көвң цаһан зооһинь илэд, / Эрвлзгч тевгтнь / Балмин тавн хурһан тальвв, / Балын улан өвдг деерэн дарв, / Кееһин шинжжүр мөңгн ногтынь хаяд өгв [МД: III].*

БАЛ II [bal⁴] (16)

ч. н. 1) харвцр өңгтэ, хар өңгд өөрхн

‘темный, по цвету ближе к черному’

▪ *Үкл уга мөңкин орнь дүңгәһэд, / Үвл уга зуни орнь дүңгәһэд... / Баатр богдын зергд / Багтмһарн орад, / Балын улан арзин сүүр болв [МД: III].*

2) күүнэ нер тогталһнд орлцад, оньдин эпитет болна

‘входит в состав имени собственного, является постоянным эпитетом’

▪ *Арг Зууһин Улан Хоңһрнь / Балын Улан мөрч бээнч? [БМ: V].*

▪ *Арвн алд бул торһн цулвраснь / Алд делм Балын Улан Арслзгнь бэрэд зогсвл, / Хурдлад одхан сангсн Көк_Ғалзн күлгнь / Хальгн дальгад зогсв гинэл [БМ: II].*

▪ *Көк Самбан ташу тал / Күүкн Көк_Ғалзныг авхар, / Хала мөңгн / Хазаринь сүүвдэд, / Һучн наста / Балын Улан Арслң / Бөгшин гүүв [БЦ: I].*

Рассмотрим редко используемую в песнях эпоса «Джангар» лексическую единицу *тамб*, *тамбл* (данное слово встречается в Малодербетовской и Багацохуровской версиях, частотность которой — 1 раз *тамб*, 5 раз *тамбл*). В словаре Б. Х. Тодаевой данная лексема переводится как ‘блестящий’; *тамб лүүдң лавишта гинэ* (‘сказывают, у нее халат из блестящего шелка’). В остальных словарях данное слово не встречается. Вслед за Б. Х. Тодаевой мы даем толкованию слову и его варианту *тамб*, *тамбл* как ‘блестящий, пылающий’, так как оно в приведенных примерах сочетается с

предметами, которые могут быть блестящими: *тамбл луудң лавиш* ‘блестящий шелковый халат’, *тамбл шар-цоохр бумблв* ‘блестящий желто-пестрый дворец’, *үдин тамб шар нарн* ‘полуденное пылающее желтое солнце’. Ниже приведен рисунок лексемы *тамбл* в морфологическом анализаторе TextAnalyzer [информацию о программе см.: Куканова, Каджиев 2014].

Словарная статья *тамб, тамбл*:

ТАМБ, ТАМБЛ |tamb[^], tamb[^]l| (6)

ч. н. йилһрдг гилвксн хурц герлтэ

‘отличающийся ярким блестящим цветом’

▪ *Үкл уга мөңкин орта, / Үвл уга зуни орта; / Өрин улвр шар нарн / Мандлж хардг, / Увьяр өңгтэ ноһан / Шавиш хардг, / Үдин тамбл шар нарн / Мандлж хардг; / Асхни делкән шар нарн / Дегжәд орх алднд, / Манр хар арзин утан / Манрад, оһтрһуд / Цоонглсн бәәдг [МД: II].*

▪ *Үкл уга мөңкин орта, / Үвл уга зуни орта, / Үргләд живхлңтә / Баатр Бумбин орта; / Өрин улвр шар нарн / Улвтрж харна, / Увьяр өңгтэ ноһань шавиш харна, / Үдин тамбл шар нарнь мандлж харна, / Тәрн хар батхннь / Жиргәж харна, / Жирклң хурнь орна, / Живсрң нарн харна [МД: III].*

▪ *Таж торһн гидг терлгтә гинә, / Тамб луудң лавишта гинә; / Урн эәжнь ишкәж гинә, / Уржсин Бадм гидг хатн уйж гинә, / Тәвн туулн мөрн үнтә гинә; / Таңсг мөңгн халвңган / Эрднь сәәхн толһадан / Тальвәж үмсч гинә; / Зуузаһинь уйгсн цагтнь, / Зун алтар шаң өгч гинә, / Давхрлһань уйгсн цагт, / Далн алтар шаң өгч [БЦ: I].*

▪ «Адр Жаңһрин тамбл Зууһин / Шар-цоохр бумблваһинь / Балвлнав!» гижә суудг болна [БЦ: II].

▪ *Тамбл Зууһин шар-цоохр бумблваһинь / Балвлгсн цагтан келхнь яһна [БЦ: II].*

▪ *Тамбл шар-цоохр балһд минь / Балвлгсн цагтан, келхнчн [БЦ: II].*

В эпосе «Джангар» очень богатая ландшафтная лексика, которая включает наименования небольших холмов, горных вершин, ручейков, рек, морей, океанов. К более употребительной лексеме данной группы относится уул ‘гора’. Очень часто в тексте эпоса уул встречается в сочетании с маңхн. В «Калмыцко-русском словаре» маңхн имеет два значения 1) ‘лысый, плешивый’; маңхн толһа ‘лысая голова’ 2) ‘перен. снежный’; маңхн цаһан уул ‘гора со снежной вершиной’; маңхн цаһан уул ‘белая снежная гора’ [КРС 1977: 343]. В «Толковом словаре монгольского языка» манхан — морины чилбэн цагаан зүстэй; манхан цагаан морь; манхан үхэр (бие хар, толгой цагаан эсхул бие цагаан толгой хар зүстэй үхэр) ‘масть лошади со звездочкой на лбу; белоголовая лошадь; белоголовая корова (тело коровы черное, а голова белая или же сама белая — голова черная)’ [Цэвэл 1966: 331].

В словаре Б. Х. Тодаевой маңхн — отдающий белизной; маңхн цаһан толһаһарн һазр тулад ‘кувыркается, ударяясь оземь, его отдающая белизной голова’. В эпосе «Джангар» маңхн обозначает название горы: Өл Маңхн уул ‘Сизо-белая гора’, Бумбин Маңхн Цаһан уул ‘священная бумбайская гора Мангхан Цаган’; имя человека: Маңхн богд хан; сочетается с существительными, обозначающими зверей: өл маңхн цаһан туула ‘сизо-белый заяц’ [Тодаева 1976: 331].

Как пишет Г. Ц. Пюрбеев, с мифопоэтическими воззрениями связано название Величественной сизо-белой горы (Өл Маңхн цаһан уул), соединяющей, как сказано в эпосе, своей пуповиной землю с небом (Һазр теңгр хойрин киисн болад). Она выполняет функцию культовой священной горы Бумбайской страны и размещается в самой ее середине [Пюрбеев 2015: 171].

МАҢХН |maŋxˠn|

1. б. н.

1) уулын нер темдгнэ, цаһан цасар бүркэтэ

‘обозначает название горы, покрытой белым снегом’

- Өмэрэн хэлэж урһсн / Өл Маңхн уулын ора харһв [ЭО: IV].
- Бумб дала дүүрн делдүлгсн, / Бас Замб Төвдэн дүүрн делдүлгсн, / Шикрлүһин адг дунд, / Шилтэ Зандн һолын цутхлңд, / Арта арвн хойр һолын цутхлңд, / Өргн Шарту далан көвэд, / Өндр Маңхн Цаһан уулын / Довтлгч омрун дор / Дуут Жаңһрин өргэг / Долан сайяр делдүлгсн бээдг [МД: I].

▪ «Өндр **Маңхн** Цаһан уулан тэкжэ морднав» гижэ, / Долан хонгт арзин сүүр болвл [БМ: IV].

▪ Долан хонгт гүүлгсн цагт, / Өмэрэн хэлэжэ урһгсн / Өл **Маңхн** Цаһан уулын ора харһлдв [ЭО: VIII].

▪ Арнзлыһан унжл авад, / Армиһэн делжл авад, / Өндр **Маңхн** уулын ора деер кевтгсн / Өлн арслңд гүүһэд күрэд ирнэ [БН: I].

2) күүнэ нер темдглнэ, халцха цаһавр толһата гидг чинртэ
‘обозначает имя человека, букв.: лысая белая голова’

▪ **Маңхн** богд хан келн бээнэ: / «Богд Жаңһр, тана кишиг үлү сэнжэ, / Уулын нег нарн минь унв» гийһэд, / Тавн зун залуһан дахулад хэrv [ЭО: I].

▪ **Маңхн** богдын ач, / Маңхжсан Мала Цаһан гидг бөк, / Тавн зун күүһэн / Дахулад иргсн бээнэ [ЭО: I].

2. ч. н. цаһан, цасна, үснэ өңгтэ
‘белый, цвета снега, молока’

▪ Ардаснь хэлэхнь — / Урһа зандн кевтэ нэхлжэ сууна, / Өмнэснь хэлэхнь / Өл **маңхн** барсин довлһта, / Көндлңгэснь хэлэхнь — / Дегжэд һарсн арвн тавна сар мет, / Мелмлзжэ суудг [БЦ: II].

▪ Ода яһжэ хорахв гижэ, санн, / Байн Күңкэн Алтн_Чеежсин / Нээмн түмн **маңхн** көк һалзн аду көөгсн цагт, / Эн Алтн_Чеежсин үүдн эңтэ / Көк кивр саадгтнь харһжэ хорх гижэ, санад, / Эркн зурһа оргч насднь / Алдр Жаңһриг Арнзл Зеердинь унулад йовулв [ЭО: X].

▪ Хөрн дөрвн наста, / Ховд болсн хо **маңхн** толһата / Ут Улан Буурл күлгэрн / Тотхинь дөңнэд зогсв [БМ: IV].

▪ Хойр талан шуукрлһнд һазрин өвсн / Хойр талан эгрэд, / Хэврһ хажуһаснь хэлэсн күүнд, / Өлңгэсн босгсн / Өл **маңхн** цаһан туула мет, / Өлң деегүр өлвкэд, / Эгц долан долан — / Дөчн йисн хонгт гүүлгэд одв [ЭО: III].

В данной работе мы рассмотрели следующие лексические единицы: *бал* I ‘мед’; *бал* II ‘темный’; *тамб*, *тамбл* ‘блестящий’, *маңхн* ‘отдающий белизной’. Опираясь на лексикографические источники попытались дать ясное толкование, значение данных лексем. Данная работа имеет целью апробацию толкований лексических единиц в «Толковом словаре языка калмыцкого героического эпоса «„Джангар“». Дальнейшее углубленное исследование языка эпоса «Джангар» может стать перспективной работой, дающей под-

робный анализ особенностей имеющейся лексики, которая отразит лексическое богатство калмыцкого языка. Полученные результаты являются полезным материалом не только для лингвистов, а также для тех, кто интересуется калмыцким языком.

Источники

Цикл песен из репертуара Ээлян Овла

ЭО: I — *Хоңһрин гер авлһна бөлг* (‘Женитьба богатыря Алого Хонгора’)

ЭО: III — *Баатр Хар Жилһн хаанла бээр бэрлдсн бөлг* (‘Песнь о битве с ханом Хар Джилганом’)

ЭО: IV — *Хошун Улан, баатр Жилһн, Аля Шоңхр һурвна бөлг* (‘Песнь о богатыре Хара Джилгане, Аля Шонхоре, Алом Хошуне’)

ЭО: VIII — *Орчлгсн Сэәхн Миңъян Түрг хаани түмн шар-цоохр агт көөгсн бөлг* (‘О том, как красивейший во вселенной Мингьян пригнал табун золото-рыже-пегих скакунов Тюрк-Алтан-хана’)

ЭО: X — *Алһн Цеежэ Жаңһр хойрин бээр бэрлдсн бөлг* (‘Песнь о подчинении Алтан Чээджи мудрого [Джангару]’)

Цикл песен из репертуара Мукебена Басангова (Басңһа Мукөвүн)

БМ: I — *Жаңһрин бийинһ түрүн төрән авгсн бөлг* (‘О том, как Джангар стал впервые править государством’)

БМ: II — *Шар Бирмс хаана дууни нертә дуулх, довтлхла цәклдг үлд хойриг Хоңһрин авч ирсн бөлг* (‘О том, как богатырь Хонгор доставил в страну Бумбу шлем, именуемый дун, и меч, испускающий искры при атаке, Шара Бирмис хана’)

БМ: IV — *Тавн ор һаргсн Так Бирмс хаана замгта нуурин көвәд заядар өгсн долан сай тунжрмудыг Санлын догдлулж көөжэ авч ирсн бөлг* (‘О том, как Санал с шумом пригнал семь миллионов чубарых тунджуров (тунджуры (тунжр) — чистокровные отборные скакуны, богатырские кони), выросших на воле у илистого озера, [из страны] Таки Бирмис-хана, отличившегося в пяти странах’)

БМ: V — *Аю Манзан Буурлта Әәх Маңһа хаана Очн болгсн Уланта Нарни Герл гидг баатрһ Жаңһрахна шижтә тавн юм сурж ирсн бөлг* (‘О том, как богатырь Нарни Герел Грозного Мангна хана, владельца чалого [коня] Аю Манзан, прибыл на искроподобном коне Улан с требованием выдать пять сокровищ [страны] Джангара’)

Малодербетовский цикл песен

МД: I — *Ут Цаһан Маңһсиг богд Жаңһр дөрәцүлгсн бөлг* (‘О победе богдо Джангара над Мангасом Уту Цаганом’)

МД: II — *Курл Эрднь Маңһс хааг Богд Жаңһр дөрэцүлгсн бөлг* ('О победе богдо Джангара над ханом мангасов Кюрюл Эрдени')

МД: III — *Догшин Шар Гүргү Маңһс хааг Дуут Улан Шовшиур дөрэцүлгсн бөлг* ('О победе Славного Алого Шовшура над Свирепым ханом мангасов Шара Гюргю')

Багацохуровский цикл песен

БЦ: I — *Дуут богд Жаңһр Догшин Хар Кинесиг дөрэцүлгсн бөлг* ('О том, как славный богдо Джангар свирепого Хара Кинеса покорил')

БЦ: II — *Аср Улан Хоңһр Догшин Шар Маңһс хааг амдэр кел бэржс авч иргсн бөлг* ('О том, как Улан Хонгор Могучий пленил и доставил живым свирепого хана Шара Мангаса')

Песня из репертуара Насанки Балдырова (Балдра Наснк)

БН: I — *Алдр богд Жаңһрахн Ээх Догшин Маңна хаанла бээр бэрлдгсн бөлг* ('О битве [богатырей] Джангара с лютым Грозным Догшин Мангна ханом')

Sources

A Cycle of Songs from Eelyan Ovla's Repertoire

About how the most beautiful in the universe Mingyan has brought a herd of golden-red-piebald horses of Türk-Altan-khan. (In Kalm.)

Marriage of hero Ulan Khongor. (In Kalm.)

Song about the battle with Khan Khara Dzhilgan. (In Kalm.)

Song about the subordination of Altan Chedzhi the Wise to Dzhangar. (In Kalm.)

Song of Khara Dzhilgan, Alya Shonkhor, Scarlet Khoshun Baatyrs. (In Kalm.)

A Series of Songs from Mukeben Basangov's Repertoire

About how Dzhangar first started to rule the state. (In Kalm.)

About how Khongor Baatyr brought to Boomba a helmet, called *dun*, and a sword that emits sparks during an attack, of Shara Birmis Khan. (In Kalm.)

About how Sanal noisily drove seven million mottled tundzhurs (tundzhurs — thoroughbred selected horses, hero's horses), who grew up in the wild by the muddy lake, [from the country] of Taki Birmis Khan, who distinguished himself in five countries] (In Kalm.)

About how the hero of Narni Gerel the Terrible Mangna khan, the owner of a flecked [horse] Ayu Manzan, has arrived on sparkling horse Ulan with the demand to give out five treasures [of the country] of Dzhangar. (In Kalm.)

Maloderbet Song Cycle

About the victory of the Glorious Ulan Shovshur over the Ferocious Khan of the Mangas Shara Gyurgyu. (In Kalm.)

On the victory of khan Dzhangar over Mangas Utu Tsagan. (In Kalm.)

On the victory of khan Dzhangar over the Khan of Mangas Kürül Erdeni. (In Kalm.)

Bagatsohur Cycle of Songs

About how the glorious khan Dzhangar conquered the fierce Khara Kines. (In Kalm.)

About how Ulan Khongor the Mighty captivated and brought the fierce khan Shar Mangas alive. (In Kalm.)

The Song from the Repertoire of Nasanka Baldyrov

About the battle of Dzhangar with the fierce Dogshin Mangna Khan. (In Kalm.)

Литература

Бардаев Э. Ч. Некоторые вопросы изучения лексики «Джангара» // «Джангар» и проблемы эпического творчества тюрко-монгольских народов: мат-лы Всесоюзн. науч. конф. (г. Элиста, 17–19 мая 1978 г.). М.: Наука, 1980. С. 390–395.

Бачаева С. Е. Толкования наименований масти лошадей // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2016. № 1. С. 202–211.

Бачаева С. Е., Очинова Н. Ч., Мулаева Н. М. Лексика традиционного быта калмыков в эпосе «Джангар» в национально-культурном контексте // Вестник Бурятского государственного университета. 2014. № 10 (2). С. 106–110.

Мулаева Н. М. Тематическая группа «одежда»: система толкований (на материале Толкового словаря языка калмыцкого героического эпоса «Джангар») // Монголоведение. № 8. Элиста: КалмНЦ РАН, 2016. С. 158–174.

КРС — Калмыцко-русский словарь / под ред. Б. Д. Муниева. М.: Рус. яз., 1977. 768 с.

Кичиков А. Ш. Героический эпос «Джангар». Сравнительно-типологическое исследование памятника. 3-е изд., репринт. М.: Вост. лит., 1997. 319 с.

Куканова В. В. Опыт реконструкции значений, употребляющихся в эпосе «Джангар» // Монголоведение. № 8. Элиста: КалмНЦ РАН, 2016. С. 184–198.

Куканова В. В., Каджиев А. Ю. Алгоритм работы морфологического парсера калмыцкого языка // Писменото наследство и информационните технологии: мат-ли от V международна науч. конф. (г. Варна, 15–20 септември 2014 г.) / отв. ред. В. А. Баранов, В. Желязкова, А. М. Лаврентьев. София; Ижевск, 2014. С. 116–119.

Монраев М. У. Хальмг келнэ синонимсин толь. Словарь синонимов калмыцкого языка. Элиста: АПП «Джангар», 2002. 208 с.

Павлов Д. А. «Джангар» и развитие калмыцкого литературного языка // «Джангар» и проблемы эпического творчества тюрко-монгольских народов: мат-лы Всесоюзн. науч. конф. (г. Элиста, 17–19 мая 1978 г.). М.: Наука, 1980. С. 48–60.

Позднеев А. М. Калмыцко-русский словарь. СПб.: Типография Имп. академии наук, 1911. 306 с.

Пюрбеев Г. Ц. Эпос «Джангар»: культура и язык. 2-е изд., перераб. Элиста: Джангар, 2015. 280 с.

Сундуева Е. В. Превербь с корневым согласным I в монгольских языках // Гуманитарный вектор. 2017. Т. 12. № 2. С. 163–169.

Сэрээнэн Ц., Цолмон Ш. О дескриптивных толкованиях англицизмов в русском и монгольских словарях // Вестник Новосибирского государственного педагогического университета. 2014. № 3 (19). С. 48–55.

Тодаева Б. Х. Опыт лингвистического исследования эпоса «Джангар». Элиста: Калм. кн. изд-во, 1976. 530 с.

Фивейская Е. А. Словообразовательные отношения в толковом словаре: проблема разработки типовых дефиниций (на материале семантического поля «Музыка») // Нормативный толковый словарь живого русского языка: теоретические проблемы и практические трудности. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2007. С. 226–238.

Цэвэл Я. Монгол хэлний товч тайлбар толь. Улаанбаатар, 1966. 912 с.

References

Bachaeva S. E., Ochirova N. Ch., Mulaeva N. M. Lexicon of Traditional Kalmyk Way of Life in the Epos “Dzhangar” in National-cultural Context. *Bulletin of Buryat State University*. 2014. No. 10 (2). Pp. 106–110. (In Russ.)

Bachaeva S. E. Interpretations of Horse Coat Color Names. *Bulletin of Kalmyk Institute of Humanitarian Research of the RAS*. 2016. No. 1. Pp. 202–211. (In Russ.)

Bardaev E. Ch. Some Issues of Studying the Vocabulary of the “Dzhangar”. In: “Dzhangar” and the Problems of the Epic Creativity of the Turkic-Mongolian Peoples. Conf. proc. (Elista, 17–19 May 1978). Moscow: Nauka, 1980. Pp. 390–395. (In Russ.)

Fiveyskaya E. A. Word Formation Relations in the Explanatory Dictionary: Problem of Development of Typical Definitions (on the Material of the Semantic Field “Music”). In: The Normative Explanatory Dictionary of the Living Russian Language: Theoretical Issues and Practical Difficulties. St. Petersburg: Philological Faculty of St. Petersburg State University, 2007. Pp. 226–238. (In Russ.)

Kalmyk–Russian Dictionary. B. D. Muniev (ed.). Moscow: Russkiy yazyk, 1977. 768 p. (In Kalm. and Russ.)

Kichikov A. Sh. Heroic Epic “Dzhangar”. Comparative and Typological Study of the Monument. 3rd ed. Moscow: Vost. lit., 1997. 319 p. (In Russ.)

Kukanova V. V. Experience of the Reconstruction of the Meanings Used in the Epos “Dzhangar”. *Mongolian Studies*. 2016. No. 8. Pp. 184–198. (In Russ.)

Kukanova V. V., Kadzhiev A. Yu. The Algorithm of the Kalmyk Language Morphological Parser Work. In: Written Heritage and Information Technologies. Conf. proc. (Varna, 15–20 September 2014). V. A. Baranov, V. Zhelyazkova, A. M. Lavrentiev (ed.). Sophia; Izhevsk, 2014. Pp. 116–119. (In Russ.)

Monraev M. U. The Dictionary of Synonyms of the Kalmyk Language. Elista: Dzhangar, 2002. 208 p. (In Kalm.)

Mulaeva N. M. The Thematic Group “Clothes”: System of Interpretations (on the Material of the Explanatory Dictionary of the Kalmyk Heroic Epos “Dzhangar”). *Mongolian Studies*. 2016. No. 8. Pp. 158–174. (In Russ.)

Pavlov D. A. “Dzhangar” and Development of the Kalmyk Literary Language. In: “Dzhangar” and Problems of Epic Creativity of Turkic-Mongolian Peoples. Conf. proc. (Elista, 17–19 May 1978). Moscow: Nauka, 1980. Pp. 48–60. (In Russ.)

Pozdneev A. M. The Kalmyk–Russian Dictionary. St. Petersburg: Print shop Imp. Academy of Sciences, 1911. 306 p. (In Kalm. and Russ.)

Pyurbeyev G. Ts. The Epic “Dzhangar”: Culture and Language. 2nd ed. Elista: Dzhangar, 2015. 280 p. (In Russ.)

Sereenen Ts., Tsolmon Sh. Concerning the Descriptive Interpretation of the Anglicisms in the Russian and Mongolian Dictionaries. *Bulletin of Novosibirsk State Pedagogical University*. 2014. No. 3 (19). Pp. 48–55. (In Russ.)

Sundueva E. V. Preverbs with the Root Consonant I in Mongolian Languages. *Humanitarian Vector*. 2017. Vol. 12. No. 2. Pp. 163–169. (In Russ.)

Todaeva B. Kh. The Experience of the Linguistic Research of the Epos “Dzhangar”. Elista: Kalm. Book Publ., 1976. 530 p. (In Russ.)

Tsevel Ya. The Concise Mongolian Dictionary. Ulaanbaatar, 1966. 912 p. (In Mong.)